

主 Tomakaw so ovay no anito

偷走鬼的金飾

題

地點 iraralay

報 粵 siyapen Sompō

時間 1982---11-

記 音 siyapen pangavaten

編號 11-5

頁 數 5: Somapni

O asa itetngean ranam, ininapo namen am, anito pa o,   
 根.

savik da pa, nirāori ya, rarowa sira miketeh, sirāori

ya, meakay sira ori ya, tawo jipaptok pa sirāori ya.

山名

Miratateng am, omlivon sira ori yam, amiyān sira do.

jyakmi<sup>^</sup>sawasawalan am, mamahamahay sira, ta makcin

地名

休息

sira ta, abo o kanen da, nirāori ya, kapi<sup>^</sup>citacita

互相看

da so koto da, miketeh a. .maka cita sira so, koto

o kadowan jiram, piketben da, kanen ta makcin sira.

分半

Miratateng am, karowan da rana do jyakmi<sup>^</sup>sawasawalan

地名

am, amiyān sira do, akakanan so vaon am, toda cita

o wakay do jikaraem a. citaen da do jikaraem am,

地名

toda cita o anito wa miyapoi ya tomanang do jisomwang

持火

上去

地名

a. wajin ~~ja~~ sirāori, kwan da, jita sira mac<sup>^</sup>apoi

1. 另外一件關於我們祖先的  
故事。他們兩兄弟是 Jipaptok  
的半鬼半人的行為(思想)。

2. 他們徒步環島，經 Jakmisa-  
wasawalan 處時，在那裡休息。  
因為飢餓，他們彼此在頭上  
找頭蟲吃。他們捉到一隻頭  
蟲後，= 人分半食飢。他們離開  
那裡，經 do akakanan so vaon 處  
時看見 Jikaraem 還有地仙，  
並看見有鬼手拿火炬往 do-  
mowang 處上去。"他們(鬼)到  
哪裡去呀，我們去跟他們拿  
火把"。他們就跟踪上山去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

注

地點 iraralay 板 橋 siyapen Sompō

時間 1982---11-5 記 號 siyapen Pangavaten

編 號 A 11 冊 號

sirāori kwan da, katoda macilolowan jira, tomanang

上去

do tokon á. Miratateng am, masazi da sirāori yam,

sino kamo yang, kwanda sira no anito wa. Maniring

sira o tawo wam, nona yamen rana yam, tawo namen do,

karatayan kwanda sira no tawo, o anito. Maniring

平原

sira o, anito wam, ning a, yamen rana yam, anito

namen do jiseawang yaha, kwanda no anito, ning kwanda

地名

no tawo. Citaen da siram, nimi<sup>4</sup> cicinedkeran sira

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

ori ya. Maniring sira o anito do tawo wam, no

tawo kamo dang am, mangay takamo pala, citaen o.

yamen ni yamaot an, kwanda sira o tawo, nohon kwanda,

kangay da tomita sya. Miratateng am, citaen da sira

no tawo o, nyamaot da, vinyay da no anito wam, amiyan

圍圍的

so panganpen a, amiyan so volay a, aro sira o, micya

狐狸

蛇

madadayan a, jingangana, dodang a. Miratateng am,

不能吃的

Matika da rana citaen o. vinyay dam, raraen da

rana sira, pakanen do vahay da, kasdep da rana do.

vahay no rarowaka miketeh a tawo wa. Milingalingay

牽張西望

3. 他們趕上鬼以後，鬼問：你們是誰？他們答：哦，我們是平原上的人。鬼說：哦，我們是 J: semwang 山上的鬼。他們說：哦，然後看看四處，原來鬼才造好一艘大船。

4. 鬼對人說：你們是人的話，敢不敢（厚顏不顧）跟我們來去看我們圍圍的牲畜？人說：好呀。他們就就跟鬼去看鬼圍好的牲畜。有豬、有蛇，還有各種各類的不能吃的（不是人吃的）東西，很多。

5. 他們看完鬼所準備的祭祀船（落成）禮用的牲畜以後，鬼又帶他們去鬼屋請吃飯。

6. 他們兄弟倆進屋後，牽張西望，忽然看見鬼屋裡的牆

地點 iraralay

報導 siyapen Sompo

時間 1982---11-5

記者 siyapen pangavaten

編號 A

11 頁

sira do, sahad no vahay da no, anito wam, toda cita

土樹有玉片金片。

o, alima ka ovay da no anito wa, masagit do vahay da.

樹著

7 anito ranam, nikarowan da sira ta, miagagnat sira  
離開 拋棄, 起身

so avang da, orio nipakobot da. Miratateng am,

matika rana sira, koman rana o tawo ranam, o tameta-

mek da no, anito wa, masagit am, toda nakawa, ahapen

偷

a, kakaro da rana jira. Mangay sira, macipalit o

anito wa somdep do, vahay dam, citaen da o, tametamek

8 dam, abo wa nitakaw da no tawo wa. Maniring sira

o anito wam, wajin jya o tametamek ta dojya ori

ya, ala yada ni takaw no tawo waori, kwandam, toda

sira maciloloi ya, jabo o kani makapis da rana

趕上

sira so tawo wa ni mahap so tametamek da, ori ya.

9 Maniring rana o, anito wam, imowa tametamek namen

nam, jika nalasala asaka tawo wa, macikonongan do

不

弯曲

承傳

tametamek namen an a, mamawamohon jyan, kwan na no.

一代代傳下去

anito wa, omavay so tametamek da ni yahap da no.

寫

10 rarowaka miketeh a tawo wa. o tawo rana ori yam,

7. 鬼因為要參加拋屍儀  
式, 所以只引他們進屋裡  
後就出去了。他們吃飽後  
就取下樹在牆上的鬼的  
金子, 然後走了。等鬼進屋裡  
以後, 發現金片不見了。

8. 鬼說, 樹在它的金  
呢? 怎不見了, 是不是給人  
偷走了? 於是就去追。那兩  
兄弟, 可是沒追到。

9. 後來鬼說: 你-我們的  
金子, 希望單傳, 不要被分割  
成不定量的金片。鬼這樣  
罵那兩位偷了他們的金子  
的人

10. 致於那兩兄弟, 他們是  
S. Aman Paraso (現代人) 的祖先

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

地點 iraralay 報章 siyapen Somp

時間 1982---11-5 記音 siyapen Pangavaten

編號 A 頁數 1

inapo da, niyaman Parogsoeh, sirarori ya. katodakmanan, 就這樣, 到目前為止, 那個  
 sosang a. Miratateng am, yatongay. sicyakwa yam, 鬼的話是真的, 印証了。因為得  
 manoyong o ciring na no anito ta, yasaka tawo o. 到那舍子的人都是單傳(獨子),  
 沒有分散。這是我們的祖先  
 yaomamohon sya so. tametamek da no anito waori ya. 講的, 我從先父聽到的。  
 so jina ni^mavonongi no, tametamek da no anito, waori  
 ya, ciring na no mina akay, namen neya, ciring na ni  
 yama icyalaw ya, mina mizing ko jya. "Orio jida,  
 mipapiyay no nitomakaw so ovay da no, anito ya,  
 do kani^ mavay da sya, no anito so tametamek da.  
 orio ika^ sana katawo no komonongan, jirarori ya.  
 ikavos na rana nonang a.

人名

現今

真正的

承傳

分配

不

變好

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

11. 偷了鬼的舍子的人是不會  
 變好的(人口不增加, 代代單傳)。因  
 為鬼的口語(住在那舍子)上。因  
 此, 凡得到那個鬼舍子的就  
 註定單傳, 不會生兩個兒子。  
 故事到此結束。